title: 大嵙崁群的部落故事

page: 76-82

speaker: Taro Lesa

transcriber: Ayu Payas

A: mrawiy na mrkyas

RA: none  
G: none

M: 調皮的青年人

RM:

A: kya qutux mrkyas na tayal, lalu nya ga Tali Yumin. pusan magan kawas nya, cyux maki Naro qalang nya.

RA: none  
G: none

M: 有一個泰雅青年名叫Tali Yumin，約25歲，住在新竹縣尖石那羅部落。

RM: none

A: gaga na ita tayal hiya ga, aring mpuw qutux byacing ru tehok kawas hnyan te sazing yacing, ryax na mlata ita tayal.

RA: none  
G: none

M: 按照族人的習俗，每年約十一月至隔年二月為狩獵期。

RM: none

A: qalang Naro qasa ga, maki qutux bnkis yutas, Losing lalu nya.

RA: none  
G: none

M: 當時，有一位67歲的部落耆老Losing，

RM: none

A: Yutas Losing qani ga kmayal mha: s'ryay saku balay la, bsyaq ini saku talam hi na qsinuw, aki hmswa hala saku mlata rgyax ha,

RA: none  
G: none

M: 突然告訴家人想吃野味，就是想要去狩獵之意，

RM: none

A: son nya kmayal qu cinngasal nya, ru swalan gluw nya cinngasal lga, lama kbalay qaya rusa qu yutas Losing qani la.

RA: none  
G: none

M: 他跟家人商討，準備獨自上山去放陷阱。

RM: none

A: zywaw qani ga pongan na Tali, ru szkon nya mita qu yutas Losing qasa.

RA: none  
G: none

M: 這件事被調皮的Tali知道了，Tali非常興奮，他暗地觀察，心裡開始打著頑皮的念頭。

RM: none

A: maki qutux ryax, yutas Losing qani ga, cyux mwaring qaya rasun nya rgyax,

RA: none  
G: none

M: 當耆老Losing上山放陷阱時，

RM: none

A: Tali qani ga, szkon nya mita qu yutas Losing ru pcingan nya suruw, ini nya pkita hi nya uzi.

RA: none  
G: none

M: 他小心翼翼的跟在後面不被發現，

RM: none

A: tehok rgyax lga, siy thway tpucing turu na Losing qu Tali qasa, baqun nya cyux hngun inu qu rusa lga, si tquriq tqsu mwah ngasal qu Tali hiya la.

RA: none  
G: none

M: 等到確定耆老Losing放置陷阱的位置後再悄悄地返家。

RM: 到山上後，Tali就慢慢地跟在Losing背後，知道他放置陷阱的位置後再悄悄地返家。

A: 'bagan qani, smi rusa ga ini bsyaq mlaw, baha hmswa helaw stmaq qu hi na qsinuw rgyax, kya qu ima smi rusa rgyax ga, te cyugan ryax lga, san nha mlaw la.

RA: none  
G: none

M: 在夏季放置陷阱不可太久，因為天氣熱，獵物容易腐爛，所以耆老Losing決定在第三天去上山去，

RM: none

A: nanu yasa qu te sazing ryax, qsu musa mlaw rusa na yutas Losing qu Tali qasa.

RA: none  
G: none

M: 可是調皮的Tali比他早一天去看了陷阱。

RM: none

A: tehok beh snyan rusa, ktan nya cyux "tokaw tokaw” qu boli na rusa, son nya ksobeh mita, cyux ciriq qutux mqyanux thok na yungay.

RA: none  
G: none

M: Tali走近一看，放置陷阱的吊桿在晃動！這表示有獵物，他再接近一看，抓到的是一隻公猴子。

RM: none

A: tnuxun nya ru bqyun nya, osa nya tmutu kzyay na honiq, son nya smayuk binah qu yungay qasa.

RA: none  
G: none

M: 調皮的Tali用木棍打猴子使牠斷氣後，便解開鐵線取走猴子，在另一邊生起火把猴子毛燒烤乾淨，

RM: none

A: suqun nya smayuk lga, ungat qu bukin ru memaw mqalux balay qu hi na yungay qasa la, son nya qzyu qmuzi beh boli lozi qu yungay qasa, ru mwah sbinah ngasal qu Tali hiya la.

RA: none  
G: none

M: 再把無毛的猴子又從新掛到陷阱吊桿上，完成任務後愉快地返回家去。

RM: 燒烤乾淨完之後，沒有體毛的猴子身體黑黑的，Tali再把猴子重新掛到陷阱吊桿上，完成任務後愉快地返回家去。

A: trang m'abi hngan qu yutas Losing ga, blaq balay spi nya, nanu yasa qu te cyugan ryax lga, musa mkaraw rgyax mlaw rusa nya.

RA: none  
G: none

M: 這天晚上耆老Losing做了好夢，於是第三天他胸有成竹、步履輕快地上山收取獵物。

RM: none

A: tehok snyan nya rusa lga, skahul nya twahiq mita, cyux slubay pinzian nya, baqun nya cyux ciriq balay la.

RA: none  
G: none

M: 當他走到預設的陷阱處時，看見吊桿上有個黑黑的東西，

RM: none

A: ru sbehun nya mita, yani blay squliq cyux ciriq rusa nya.

RA: none  
G: none

M: 看似人形，

RM: none

A: mnkux qu yutas Losing qasa, wiy! swa ta nyux pciriq squliq la! muci nkux lungan nya, ru htuw qu wagiq ramu nya, siy kngrux kya qu yutas Losing qasa.

RA: none  
G: none

M: 以為陷阱釣到了一個人，嚇得昏倒在地。

RM: none

A: bsiq lga, baqun nya sliq nya, lequn nya mita lozi, aw baq yungay.

RA: none  
G: none

M: 等他醒來再仔細一看，原來是一隻毛被燒光的猴子。

RM: none

A: baqun nya yungay cyux ciriq lga, mbasaw qu lungan nya, gahun nya ru syun nya ska tokan qu yungay qasa, spanga nya mwah ngasal.

RA: none  
G: none

M: 耆老Losing想不透誰會這樣拿狩獵開玩笑，雖然氣憤，但還是把猴子放入背簍帶回部落。

RM: none

A: mwah ngasal yutas Losing lga, ini nya gahi qu pnanga nya, si usa hkangi baq lungan na bnkis qalang qani.

RA: none  
G: none

M: 回到部落後，Losing直接到一個有名望的耆老家中，尋求協助，

RM: none

A: swa nanak pzian maku qani ga, ciriq qutux yungay, wal nha syukun ru squzi nha lozi. son nya kmal qu bnkis qasa.

RA: none  
G: none

M: 想揪出是誰在惡作劇破壞狩獵的gaga規範。

RM: 想揪出是誰在惡作劇。

A: kmal qu bnkis qasa, say ta hkangi ima qu mrawi balay na squliq ma.

RA: none  
G: none

M: none

RM: none

A: paxun nha, ima qu mrawi balay na squliq ska qalang qani, bwan ke kkryax ru syan na roziq uzi.

RA: none  
G: none

M: 兩位耆老商議後，一致覺得常常讓部落雞飛狗跳的，就只有一個人，

RM: none

A: nanu yasa qu, siy nha say kangi ru cyux balay maki ngasal qu Tali qasa.

RA: none  
G: none

M: 那就是調皮的青年Tali，於是兩人直接到Tali的家去，

RM: none

A: siy knkux mita lhga qu Tali.(ita tayal hiya ga ini lqing ke').

RA: none  
G: none

M: none

RM: none

A: nanu yasa qu kyalun nha Tali: isu qu nwah smayuk yungay na Losing qasa ga?(ita tayal hiya ga shiyu balay inlungan ta uzi).

RA: none  
G: none

M: 嚴厲地質問他：「耆老Losing的陷阱就是你去搞怪的，對不對？」(none)

RM: none

A: nanu yasa qu, aw!muci smyuk qu Tali, ru siy tatuk tunux kmayal mha;

RA: none  
G: none

M: Tali知道作怪被發現，心虛地說：「是的。」

RM: none

A: swaliy saku ma? iyat saku tnuqu babaw nya la ma. ru swalan nha qu Tali qasa.

RA: none  
G: none

M: 耆老又問：「你為什麼做這些違背祖訓規範的事情呢？這麽做是不對的。」

RM: none

A: baqun su qnqwan su lga, phogun misu lay, son nha kmal qu Tali qasa.

RA: none  
G: none

M: Tali怯怯地說：「我沒有惡意，只是覺得好玩而已，如果你們要懲罰我也無所謂。」

RM: none

A: none

RA: none  
G: none

M: 耆老們看他似乎有誠意認錯，於是決定原諒他；因為在泰雅習俗中認為，只要誠實表明、真心悔意的人便可以被原諒。但是這位有名望的耆老裁示，為了讓Tali不再犯，必須接受小小的教訓，

RM: none

A: ita tayal ga, ungat pila sbiq ta pinnhaw, p'yuw ta cyogan.

RA: none  
G: none

M: none

RM: 因為早期原住民生活不富裕，沒有錢，於是用工作替代罰金。

A: nanu yasa qu Tali qani ga, phogun nha cyugan ryax musa rmaw ciyaw qmayax na yutas Losing qasa, smwal qu Tali uzi.

RA: none  
G: none

M: 就是罰他到耆老Losing的家做事三天，以彌補他的損失；因為早期原住民生活不富裕，沒有錢，於是用工作替代罰金。

RM: 於是罰他到耆老Losing的家做事三天， Tali也接受裁決，

A: ru smayuk qutux ngta, maki qu knalay nha qwaw tayal, klayun nha kya wal nha lequn tmumaw kbalay zywaw qani,

RA: none  
G: none

M: none

RM: none

A: ru wal blaq mkayal uzi,

RA: none  
G: none

M: none

RM: none

A: ru sblaq msyahaw lozi qu hga qasa.

RA: none  
G: none

M: 調皮的Tali知道是自己的錯，也誠然接受裁決，於是這件事就如此完滿解決。

RM: 於是這件事就如此完滿解決。

A: none

RA: none  
G: none

M: 不過Tali這違背祖訓規範的行為，也產生下例後果：

1.Tali每次都無法獵取到較大獵物。這是作為一個獵人最大的失敗，因為你會被其他獵人恥笑，還無法餵飽家人。

2.部落的居民都與他保持距離少往來，以免招來禍害。

3.他的言行舉止都受到監視注意，防範他再犯。

4.從此Tali說的話都受到折扣，因為族人都不再相信他說的話。

RM: none